

мужа. Камил, так и не понявший ситуацию, готов на ней жениться, но ему не советуют, ведь вдруг Розенштейн когда-нибудь захочет забрать ребенка себе? Будут судиться до скончания века...

Вторая девушка – суфражистка и писательница Дженни Сук, как раз пишущая пьесу о том, как молодой Гельмут, который вот уже пятьдесят лет служит перевозчиком на реке... Она даже владеет азбукой Морзе, однако на вопрос Камилы, умеет ли она готовить, взрывается от возмущения, обзывает всех присутствующих похотливыми самцами и удаляется.

Наконец, появляется постоянно поющая и танцующая Анна Шафаржова, отнесшаяся к предложению Камилы выйти за него замуж благосклонно.



Рис. 331. Вассерфал и Дженни Сук



Рис. 332. Анна Шафаржова

Анна Шафаржова танцует и поет на сцене, сообщая после каждой песни, что она любит петь. И тут в разгар всеобщего веселья появляется приехавший на дрезине обвешанный корзинами и изображающими детей куклами Настоупил-младший, которого играет Вацлав Котек: «Я так и думал. Сейчас 18.00 30 сентября, урожай слив не собран и переходит в распоряжение железной дороги».

Обрадованный Гайек бросается жать ему руку. «Вот это встреча! Я знал Вашего отца, это был строгий инспектор... А Вас я помню еще вот таким маленьким...» Остальные действующие лица в это время спешно обирают сливу...

Примечания к пьесе Švestka

Томас Альва Эдисон, см примечание **Томас Альва Эдисон** к пьесе Vyšetřování ztráty třídní knihy

День всех усопших верных (*чеш.* Dušičky, *лат.* [Dies] in commemoratione omnium fidelium defunctorum) – в римско-католической церкви отмечается 2 ноября, вслед за Днем всех святых. В этот день в разных странах принято ходить на кладбища, убирать могилы зеленью и цветами, зажигать на них свечи, устраивать общую семейную трапезу.

«...Цимрман со своей тачкой оказался прямо перед скорым поездом Прага-Будейовице...» [Divadlo... С. 444]. В Чехии два города, к которым применимо обозначение Будейовице, это

Чешские Будейовице (*чеш.* České Budějovice, *нем.* Böhmisches Budweis) – административный центр Южнечешского края. Население 97 231 человек (2025).

Моравские Будейовице (*чеш.* Moravské Budějovice, *нем.* Mährisch Budwitz) – город в крае Высочина. Население 7 098 человек (2025).

Стршедопки (*чеш.* Středopky) – вымышленная З. Свераком и Л. Смоляком станция.

Зигмунд Фрейд, см. примечание **Зигмунд Фрейд** к пьесе Dobytí severního pólu.

Поржичаны (*чеш.* Poříčany) – населенный пункт в Среднечешском крае 6 км к северо-востоку от Чешского Брода. Население 1 572 человек (2025).

Кунчице-над-Лабом (*чеш.* Kunčice nad Labem, *нем.* Pelsdorf an der Elbe) – населенный пункт в Краловеградецком крае. Население 588 человек (2025).

Франц Иосиф I, см. примечание **Франц Иосиф I** к пьесе Němý Bobeš aneb Český Tarzan

Бенешов, см. примечание **Бенешов** к пьесе Němý Bobeš aneb Český Tarzan.

Трутнов (*чеш.* Trutnov, *нем.* Trautenau) – город в Краловеградецком крае. Население 29 607 человек (2025).

Фудзияма (*чеш.* Hora Fudži, *яп.* 富士山) – действующий вулкан на японском острове Хонсю в 90 км к юго-западу от Токио.

Хирохито (*яп.* 裕仁; 1901-1989) – 124-й император Японии.

Окинава (*яп.* 沖縄本島) – самый крупный остров японского архипелага Рюкю, расположенный приблизительно посередине между Кюсю и Тайванем.

Курильские острова (*яп.* 千島列島 ‘архипелаг тысячи островов’) – цепь островов вулканического происхождения между полуостровом Камчатка и островом Хоккайдо, отделяющая Охотское море от Тихого океана чуть выпуклой в сторону океана дугой.

Тора, Тора, Тора (*англ.* Tora! Tora! Tora! *яп.* トラ・トラ・トラ!) – художественный фильм совместного производства США и Японии (1970), известный как как наиболее достоверное киноизображение атаки японского флота на Перл-Харбор 7 декабря 1941 года и предшествующих этому событий. Название фильма представляет собой условный сигнал, который был передан в момент начала атаки и сообщал, что полная неожиданность нападения, на которую рассчитывали японцы, была достигнута. Премия «Оскар» за спецэффекты.

Но (*яп.* 能 ‘мастерство, умение, талант’) – один из видов японского драматического театра. В театре но драма-текст и драма-слово находятся в сложном сплаве с музыкой-ритмом-шумами-шорохами, с танцем-пантомимой-жестом-движением-позой-паузой, с особой техникой пения-речитации-чтения-выкрика.

Жанна д’Арк (*чеш.* Jana z Arcu, *фр.* Jeanne d’Arc; 1412-1431) – национальная героиня Франции, одна из командующих французскими войсками в Столетней войне. Попад в плен к бургундцам, была передана англичанам, осуждена как ведьма и заживо сожжена на костре. В 1456 году была реабилитирована и в 1920 году причислена католической церковью к лику святых.

Дама с камелиями (*чеш.* Dáma s kaméliemi, *фр.* La Dame aux Camélias) – роман писателя Александра Дюма (сына), легший в основу оперы «Травиата».

Зденек Неedly (*чеш.* Zdeněk Nejedlý; 1878-1962) – чехословацкий историк, музыковед, литературный критик, государственный деятель. В 1909-1939 годах – профессор Карлова университета, читал курсы общей и чешской истории музыки.

С созданием в Кошице временного чехословацкого правительства вошёл в его состав. В 1945-1946 годах – министр школ и народного просвещения Чехословакии, в 1946-1948 годах – министр труда и социального обеспечения, с февраля 1948 по январь 1953 года – министр школ, наук и искусств, в январе-сентябре 1953 – заместитель премьер-министра, с сентября 1953 – министр без портфеля.

С 1945 года председатель Союза чехословацко-советской дружбы. Член-корреспондент АН СССР.

Ян Жижка, см. примечание **Ян Жижка** к пьесе *Dobytí severního pólu*.

РОН, см. примечание **Революционное профсоюзное движение** к пьесе *Němý Bobeš aneb Český Tarzan*

Франтишек Смотлаха (*чеш.* František Smotlacha; 1884-1956) – чешский популяризатор микологии. В 1919 году начал издавать «Журнал чехословацких грибников». В 1930 году основал «Чехословацкий союз джиу-джицу» и стал его первым председателем.

Гуситское движение (*чеш.* husitské hnutí) – чешское реформаторское, в меньшей степени национально, социально и политически мотивированное движение позднего средневековья. Гуситами стали называть сторонников учения магистра Яна Гуса (см. примечание **Ян Гус** к пьесе *Dobytí severního pólu*), после сожжения которого оно массово распространилось в Чехии, Моравии и Силезии.

Из четырех направлений в гусизме до наших дней непрерывно существуют только Чешские братья.

(1) Чешские братья (*чеш.* Jednota bratrská, *лат.* Unitas Fratrum, *нем.* Böhmisches Brüder), в основу учения которых легли труды Яна Гуса и Петра Хельчицкого (*чеш.* Petr Chelčický; 1390?-1460) – проповедника непротивления злу насилием (труды П. Хельчицкого будут высоко ценить Лев Толстой). Чешских братьев, переселившихся в начале XVII века в результате насильственной рекатолизации Чешских земель после битвы при Белой горе (см. примечание **Белогорская битва** к пьесе *Dobytí severního pólu*) в Саксонию и основавшими там город Гернгут (≈ ‘Град Господень’), стали называть гернгутерами. Общины чешских братьев разбросаны по всему миру и объединяют около 850 000 прихожан, из них на территории современной Чехии – около 3 000.

(2) Адамиты были уничтожены еще в ходе гуситских войн (в основном католиками и таборитами), так что информация от них (негативная) сохранилась со слов их идейных противников, см. повесть Алоиса Ирасека «Земанка» и его же роман «Против всех»

(3) Табориты были уничтожены католиками и утравкистами, см. примечание **Липаны** к пьесе *Němý Bobeš aneb Český Tarzan*.

(4) Утравкисты (они же чашники, они же подобои) заключили в 1436 году с католиками так называемые Базельские соглашения, см. примечание **Базель** к пьесе *Akt*. Название происходит от лат. *sub utraque specie* ‘под обоими видами’, поскольку наиболее заметное требование их было требование причащения прихожан под обоими видами, то есть хлебом и вином.

В 1575 году утравкисты объединились с чешскими лютеранами в так называемую Чешскую конфессию (*чеш.* Česká konfese, *лат.* Confessio Bohemica) и были изгнаны из страны или уничтожены после битвы при Белой горе.

Существующая в настоящее время на территории Чехии и Словакии «Чехословацкая гуситская церковь» (*чеш.* Církev československá husitská), которая почитает Яна Гуса как своего идейного наставника, возникла 8 января 1920 года в результате реформаторского движения в рамках римско-католической церкви. По переписи 1921 года

её прихожанами себя одозначило 523 232 человек, по переписи 2021 года – 23 610 человек.

«Если раньше мы однозначно глорифицировали [гуситское движение], опирающееся на его понимание Палацким и популяризованное Ирасеком, то сейчас мы склоняется к более взвешенной оценке, которую дает еще недовно замалчиваемый историк Йозеф Пекарж» [Divadlo... С. 452], см. см. примечание **Франтишек Палацкий** и примечание **Алоис Ирасек** к пьесе Hospoda Na mýtince, а также примечание Йозеф Пекарж далее

Йозеф Пекарж (чеш. Josef Pekař; 1870-1937) – ведущий чешский историк рубежа XIX и XX веков. Профессор и ректор Карлова университета в Праге.

«А это был неглупый студент, не думайте, он был из Праги. Или из Брно...? Нет, пражанин [чеш. Pražák]. Профессор Альберт Пражак. Не только литературовед, но и председатель Чешского национального совета. У них с этим Пражским восстанием было нелегко. Хотя бы вопрос власовцев. Лично я человек толерантный. Пусть каждый ходит с такой прической, с какой хочет. Но если кто остригся наголо, то какая же эта прическа? Что там причесывать? Или наоборот...» [Divadlo... С. 452], изображающий старческую деменцию выступающий свободно переходит от одного предмета к другому, основываясь на звуковых совпадениях (житель Праги – профессор Альберт Пражак, власовец – волосы), примечание **Альберт Пражак** см далее.

Альберт Пражак (чеш. Albert Pražák; 1880-1956) – профессор Карлова университета в Праге, активный участник антигитлеровского Сопротивления – председатель действующего на оккупированной территории Чехии и Моравии «Чешского национального совета» (чеш. Česká národní rada), один из организаторов Пражского восстания 1945 года.

Поржичи (чеш. Poříčí) – название нескольких населенных пунктов в Чехии, в частности

Поржичи-над-Сазавой (чеш. Poříčí nad Sázavou) – населенный пункт в Среднечешском крае в 6 км к северу от города Бенешов. Население 1 651 человек (2025).

Поржичи-у-Литомишля (чеш. Poříčí u Litomyšle) – населенный пункт в Пардубицком крае. Население 528 человек (2025).

Поржичи– бывшая деревня, сейчас часть города Хише (чеш. Chuše, нем. Chiesch) в Карловарском крае.

Поржичи (чеш. Poříčí) – часть населенного пункта Боршов-над-Влтавой (чеш. Boršov nad Vltavou) в южночешском крае в 6 км к юго-западу от Чешских Будейовиц

Поржичи (*чеш.* Poříčí, *нем.* Porschitz) – бывшая деревня, сейчас часть населенного пункта Кршеловице (*чеш.* Křelovice, *нем.* Krelowitz) в крае Высочина.

Поржичи (*чеш.* Poříčí, *нем.* Parschnitz) – часть города Трутнов в Краловеградецком крае.

Поржичи (*чеш.* Poříčí, *нем.* Sand) – часть города Броумов (*чеш.* Broumov, *нем.* Braunau) в Краловеградецком крае, см. примечание **Broumov** к пьесе Африка.

Поржичи (*чеш.* Poříčí, *нем.* Porschitsch) – бывшая деревня, сейчас часть города Пршибыслав (*чеш.* Přibyslav, *нем.* Primislau) в крае Высочина.

В Котчих (*чеш.* V Kotcích) – улица в центре Праги.

Карлштейн (*чеш.* Karlštejn) – готический замок, построенный императором Священной Римской империи Карлом IV в 28 км к юго-западу от Праги по образцу иерусалимского дворца Ирода Великого для хранения чешских и имперских регалий.

«Трудолюбивая, умная, умела бы готовить, умела бы переключать стрелки, знала бы азбуку Морзе...» [Divadlo... С. 457], см. примечание Азбука Морзе к пьесе Lijavec.

«Умер Рихард Настоупил. А это Криштоф, один из тех его сорванцов. Живет где-то в Полжицах или в Бездружицах» [Divadlo... С. 457]. Поскольку словом «сорванец» переведено чешское harant, перед нами явная аллюзия на одного из руководителей антигабсбургского восстания, казненного в 1621 году на Староместской площади в Праге, см. примечание **Криштоф Гарант из Полжиц и Бездружиц** далее.

Криштоф Гарант из Полжиц и Бездружиц (*чеш.* Kryštof Harant z Polžic a Bezdržic; 1564-1621) – чешский аристократ, дипломат и писатель. В 1603 году возведен императором в аристократическое сословие (*чеш.* panský stav). Участвовал в войне с Османской империей. В Иерусалиме был посвящен в рыцари Гроба Господня. В 1608 году опубликовал записи своего путешествия по Востоку (доступно по адресу <https://kramerius5.nkp.cz/periodical/uuid:5f6612d0-9674-11dc-9f4f-000d606f5dc6> Обращение 06.08.2025).

Был казнен в 1621 году в качестве одного из руководителей восстания чешских сословий против Габсбургов, см. также примечание **Белогорская битва** к пьесе *Dobytí severního pólu*.

Его семье, в отличие от семей других казненных, было позволено похоронить его тело.

Милешовка (*чеш.* Milešovka, *нем.* Milleschauer, Donnersberg) – самая высокая гора Чешского Средогорья.

«Мотычка: Послушайте, господин Пулец, я знал доктора Жабу. Вы не его сын? / Пулец: Нет, мой отец был тоже Пулец. / Мотыч-

ка: *Отец Пулец, ребенок Пулец, ну и дела сегодня...*» [Divadlo... С. 461, 464]. Чешское слово *pulec* значит «головастик».

Весели-над-Лужницей (*чеш.* Veselí nad Lužnicí, *нем.* Wesseli an der Lainsitz, Frohenbruck an der Lainsitz) – город в Южночешском крае 25 км к югу от города Табор. Население 6 515 человек (2025).

Костелец (*чеш.* Kostelec) – в Чехии довольно много населенных пунктов с таким названием, например:

Костелец (*чеш.* Kostelec, *нем.* Kostelzen) – населенный пункт в Пльзеньском крае. Население 619 человек (2025).

Костелец (*чеш.* Kostelec) – населенный пункт в Кралоупском крае. Население 38 человек (2025).

Костелец (*чеш.* Kostelec, *нем.* Kosteletz) – населенный пункт в Южноморавском крае. Население 860 человек (2025).

Костелец (*чеш.* Kostelec, *нем.* Wolframs) – населенный пункт в крае Высочина на исторической чешско-моравской границе. Население 1024 человек (2025).

Красный Костелец (*чеш.* Červený Kostelec, *нем.* Rothkosteletz) – населенный пункт в Кралоупском крае. Население 8 262 человека (2025).

Костелец-на-Гане (*чеш.* Kostelec na Hané, *нем.* Kosteletz in der Hanna) – город в Оломоуцком крае. Население 2 832 человека (2025).

Костелец-над-Черными-лесами (*чеш.* Kostelec nad Černými lesy, *нем.* Schwarzkosteletz) – город в Среднечешском крае. Население 4 156 человек (2025).

Костелец-над-Лабом (*чеш.* Kostelec nad Labem, *нем.* Elbekosteletz) – город в Среднечешском крае. Население 4 462 человека (2025).

Костелец-над-Орлицей (*чеш.* Kostelec nad Orlicí, *нем.* Adlerkosteletz) – город в Кралоупском крае. Население 6 252 человека (2025).

Костелец-над-Влтавой (*чеш.* Kostelec nad Vltavou) – населенный пункт в Южноморавском крае. Население 394 человек (2025).

Костелец-у-Гержманова-местечка (*чеш.* Kostelec u Heřmanova Městce) – населенный пункт в Пардубицком крае. Население 390 человек (2025).

Костелец-у-Голешова (*чеш.* Kostelec u Holešova, *нем.* Kosteletz bei Holleschau) – населенный пункт в Злинском крае. Население 979 человек (2025).

Костелец-у-Кржижку (*чеш.* Kostelec u Křížků) – населенный пункт в Среднечешском крае. Население 770 человек (2025).

Вратув Костелец (*чеш.* Vrbatův Kostelec, *нем.* Werbatkosteletz) – населенный пункт в Пардубицком крае. Население 374 человека (2025).

Эгер (*чеш.* Ohře, *нем.* Eger) – река в Чехии и Германии. Исток находится в Баварии в горах Фихтельгебирге (*нем.* Fichtelgebirge) течёт в восточном направлении и у города Литомержице (*чеш.* Litoměřice, *нем.* Leitmeritz) впадает в Лабу (которая после пересечения саксонской границы превращается в Эльбу).

Лоуны (*чеш.* Loupy, *нем.* Laun) – город в Устецком крае. Население 18 068 человек (2025).

Лурд (*фр.* Lourdes, *чеш.* Lurdy) – город во Франции, в департаменте Верхние Пиренеи. В 1858 году в одной из окружающих город пещер четырнадцатилетней местной жительнице Бернадетте Субиру (*фр.* Bernadette Soubirous) явилась Дева Мария. Ежегодно в Лурд приезжает до пяти миллионов паломников. Население 15 410 человек (2008).

Янске-Лазне (*чеш.* Janské Lázně, *нем.* Johannisbad) – курортное место в Кралоупеградском крае. Население 658 человек (2025).